

# 春日井くらしのガイド 2023

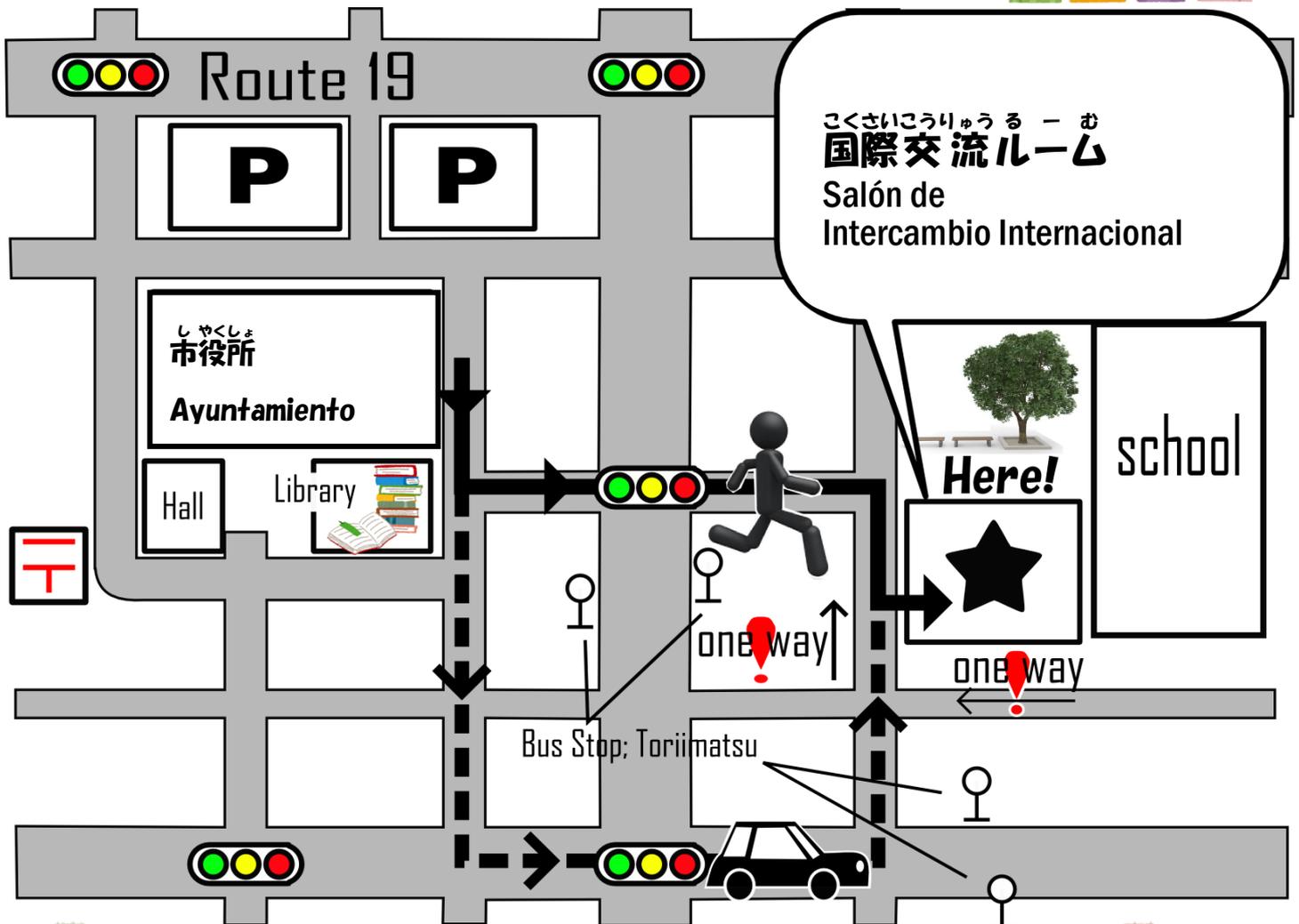
## スペイン語版

### Guía de Vida Diaria de Kasugai

この本の説明を国際交流ルーム(地図の★のところ)でします。来る前に電話をしてください。

En el Salón de Intercambio Internacional (marcado con ★ en el mapa) le explicaremos sobre este libro. Por favor llamar antes de venir.

☎0568-56-1944



はじめに

外国から希望と不安を持ち、日本へやってきた外国人の皆さんは、祖国とは違う言葉や生活習慣、文化など、様々なことに戸惑いを感じていると思います。

この「春日井くらしのガイド」は、皆さんが春日井市で安心して生活できるよう、緊急の場合の連絡先や、各種手続き、日常生活での決まり事などを簡単にまとめたものです。

今後の春日井市での生活に役立ててもらえれば幸いです。

春日井市

.....

## Introducción

Considero que las personas extranjeras que han llegado a Japón, con sus ilusiones e inquietudes, se encuentran confusas por muchas cosas, como por ejemplo, la diferencia de idioma, de costumbre o de cultura con respecto a los de su país de origen.

Esta “Guía de Vida Diaria de Kasugai” recopila informaciones resumidas sobre contactos de emergencia, trámites varios, reglas establecidas para la vida diaria, etc., para que puedan llevar una vida confortable en la Ciudad de Kasugai.

Esperamos que esta Guía les haga útil para llevar su vida en la ciudad de Kasugai.

Ciudad de Kasugai

# Índice

## (ス ペ イ ン 語)

|   |    |
|---|----|
| □ Función del Ayuntamiento .....  | 1  |
| 1 Registro de Residentes .....  | 2  |
| 2 Salón de Intercambio Internacional.....   | 2  |
| 3 Orientación para la Vida Diaria para Extranjeros .....  | 3  |
| 4 Consulta para Extranjeros .....   | 3  |
| 5 Envío de Intérpretes Voluntarios .....  | 4  |
| 6 Aprendizaje de Lengua Japonesa.....   | 5  |
| 7 Seguro Médico y Pensiones .....   | 6  |
| 8 Cuidado de Largo Plazo/Bienestar para Discapacitados .....  | 8  |
| 9 Hospitales .....  | 10 |
| 10 Si sufre enfermedad aguda durante días no laborables y noches de días laborables ..                | 11 |
| 11 Niños.....   | 13 |
| 12 Detección y Revisión Médica/Vacunación Preventiva .....  | 16 |
| 13 Incendios .....  | 18 |
| 14 Urgencias.....   | 19 |
| 15 Policía.....   | 20 |
| 16 Basura.....  | 21 |
| 17 Prevención de Desastres .....  | 25 |
| 18 Impuestos .....  | 25 |
| 19 Construcción.....  | 30 |
| 20 Agua potable.....  | 30 |
| 21 Mascotas (prevención de la rabia).....   | 31 |
| 22 Consulta sobre problemas de mujeres .....  | 31 |
| □ Revista informativa para extranjeros (Information KASUGAI) .....                                    | 33 |
| □ Uso de la Biblioteca.....   | 33 |
| □ Participación en la Asociación de Vecinos “Ku-Chonaikai” /Junta Autónoma de Vecinos “Jichikai”..... | 34 |

## □ Función del Ayuntamiento

### Ayuntamiento de Kasugai

El Ayuntamiento es un organismo público imprescindible para su vida diaria. No sólo tiene ventanillas específicas de Registro de Residentes, de asuntos matrimoniales, de trámite de nacimientos y de Seguro de Salud Nacional sino también ofrecen consulta para extranjeros.

Localización ▼ 〒486-8686 5-44 Toriimatsu-cho Kasugai-shi Aichi-ken

Tel: (0568) 81-5111

Web: <https://www.city.kasugai.lg.jp/>

Parking ▼ Hay límite de plazas

Transporte Público ▼ Tomar Meitetsu Bus desde la estación de Kasugai de JR, bajar en la parada “Toriimatsu” y caminar 2 minutos.

Tomar Kasugai City Bus “Haatofuru Liner” y bajar en la parada “Kasugai Shiyakusho”, situada en frente del ayuntamiento

Horario de apertura ▼ De Lunes a Viernes, 8:30 - 17:15

Cerrado ▼ Sábados, Domingos, Días feriados y Fin de año (de 29 de Diciembre a 3 de Enero)

# 1 Registro de Residentes

Sección del Registro de Ciudadanos

Tel: (0568) 85-6138

Todos los que entren en Japón para una estadía de mediano a largo plazo, deben acudir al Registro de Residentes de su municipalidad. Para beneficiarse de algunos de los servicios administrativos sírvanse a hacer el trámite de Registro de Residencia en la Sección del Registro de Ciudadanos de la municipalidad.

Documento necesario: Tarjeta de Residencia

# 2 Salón de Intercambio Internacional

Es una institución que emite informaciones relacionadas con las actividades de intercambio internacional y multiculturalidad de la ciudad. Pueden obtener folletos e informaciones de interés para su vida diaria y de las organizaciones que desarrollan actividades de intercambios internacionales, traducidas en lengua extranjera.

Lugar ▼ 〒486-0837 3 Harumi-cho Kasugai-shi Aichi-ken

Tel: (0568) 56-1944

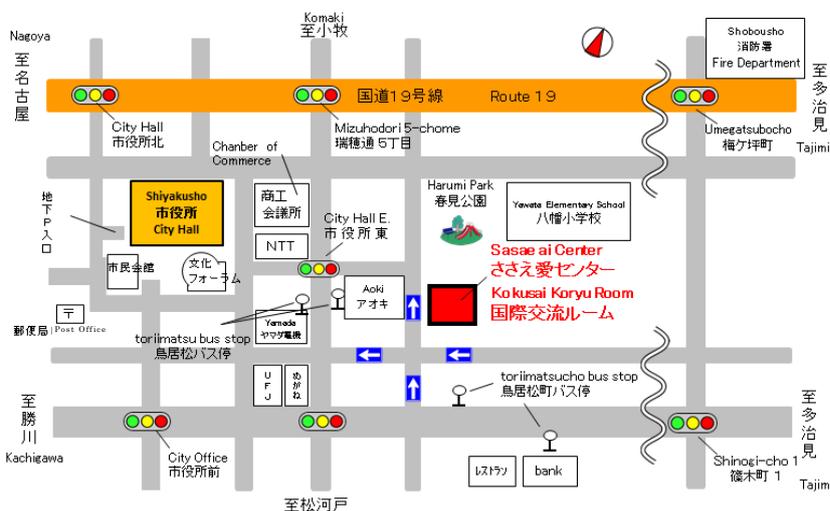
Parking ▼ Hay Limitación de plazas

Transporte Público ▼ Tomar Meitetsu Bus desde la estación de Kasugai de JR, bajar en la parada “Toriimatsu” y caminar 2 minutos.

Horario ▼ de Martes a Domingo, de 9:00 a 17:00

Cerrado ▼ Lunes

Fin de año y año nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)



### **3 Orientación para la Vida Diaria para Extranjeros**

Salón de Intercambio Internacional

Tel: (0568) 56-1944

Explicamos a los ciudadanos extranjeros que acaban de llegar a la ciudad de Kasugai acerca de reglas de su vida diaria: la manera de sacar la basura, los lugares de evacuación en caso de terremoto, etc.

Contenido ▼ La manera de sacar la basura, el seguro de atención médica y hospital, la manera de llamar a la ambulancia, los lugares de evacuación en caso de terremoto, ventanilla de atención del ayuntamiento, etc.

Lugar ▼ Salón de Intercambio Internacional

\* Vea el mapa de la página 2.

\* En caso de que esté lleno el aparcamiento de esta instalación, aparque en el del Ayuntamiento.

Recepción ▼ Puede venir en cualquier momento de martes a domingo, desde 9:00 hasta 17:00.

Entrada ▼ Gratuita

- No es necesario concertar cita para la orientación en japonés.
- En este caso puede venir al Salón de Intercambio Cultural sin tener cita. Los que deseen la orientación en su lengua materna necesitan concertar cita con el Salón de Intercambio Internacional (Tel: (0568) 56-1944) de antemano.

### **4 Consulta para Extranjeros**

La ciudad de Kasugai con el fin de reducir las preocupaciones y dudas de los extranjeros ofrece un servicio de consulta en lenguas extranjeras.

▼ Centro de Consulta para Ciudadanos, 2º piso del Ayuntamiento de Kasugai

Tel: (0568) 85-6624 (Activo solamente los días de la consulta)

Puede consultar dudas y sus preocupaciones relacionadas a los servicios de la administración.

▼ Miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

1º miércoles: inglés y filipino

2º miércoles: portugués

3º miércoles: español

4º miércoles: portugués

## Organization for Technical Intern Training

- ▼ Mostrador de consulta de aprendiz de prácticas técnico  
<https://www.otit.go.jp/files/user/docs/sos.pdf>

## **5 Envío de Intérpretes Voluntarios**

Salón de Intercambio Internacional

Tel: (0568) 56-1944

Para los ciudadanos extranjeros con dificultad de entender japonés, enviamos intérpretes voluntarios a los servicios públicos de la ciudad de Kasugai cuando se vayan a realizar trámites. Cuando necesite un intérprete voluntario, solicítelo una semana antes del día en que lo necesite.

- ▼ Idiomas de los intérpretes: inglés, chino, portugués, español, filipino (tagalo), vietnamita y otros

- ▼ Lugares a los que se pueden enviar: servicios públicos dentro de la ciudad de  
Kasugai

- ▼ Duración: hasta dos horas durante el horario de atención de los servicios públicos

\* Al emplear un intérprete, aumenta el tiempo de la tramitación en ventanilla. Por lo tanto, reserve suficiente tiempo cuando vaya a hacer la aplicación.

- ▼ Contenido de la interpretación: apoyo para realizar trámites en el ayuntamiento y  
otros servicios públicos.

\* No enviamos a personal para contenidos especializados.

- ▼ Solicitudes: Salón de Intercambio Internacional Tel: (0568) 56-1944

- Estamos reclutando intérpretes. Si desea registrarse como voluntario, póngase en contacto con nosotros.

## 6 Aprendizaje de Lengua Japonesa

### <Kasugai Fureai Kyoshitsu>

Salón de Intercambio Internacional

Tel: (0568) 56-1944

Es una clase para aquellos ciudadanos extranjeros que aprendan japonés por primera vez o tengan dificultad de entenderlo. Podrán aprender no solo el idioma japonés sino también su cultura, etc.

Fechas ▼ Principalmente, 2º, 3º, 4º y 5º viernes, o 2º, 3º, 4º y 5º domingo

Horario ▼ de 10:00 a 11:45

Lugar ▼ Sasaeai Center

Estudiantes ▼ Mayores de 15 años que vivan, trabajen o vayan a la escuela en la ciudad de Kasugai.

Vacantes ▼ Viernes: 30 Domingo: 60

Solicitud ▼ Primero póngase en contacto con el Salón de Intercambio Internacional, en la primera planta del Sasaeai Center.

Precio del curso ▼ Es necesario comprar un libro de texto designado. (La clase es gratuita.)

### <Kasugai Fureai Kyoshitsu (clase de japonés para niños)>

Salón de Intercambio Internacional Tel: (0568) 56-1944

Es una clase de aprendizaje del idioma japonés para los niños de origen extranjero que tengan dificultad de entenderlo. Podrán aprender conversación y letras japonesas, cultura de Japón, etc.

Fechas ▼ Principalmente, 2º, 3º, 4º y 5º domingo

Horario ▼ De 10:00 a 11:45

Lugar ▼ Sasaeai Center

Estudiantes ▼ Estudiantes de escuela primaria/secundaria residentes en Kasugai de origen extranjero

Vacantes ▼ 10

Solicitud ▼ Primero póngase en contacto con el Salón de Intercambio Internacional, en la primera planta del Sasaeai Center.

Precio del curso ▼ Gratuito

Los miembros del grupo de voluntariado imparten Kasugai Fureai Kyoshitsu.

No hay limitación de nacionalidad para inscribirse. Puede empezar cuando quiera; recibirá clases adecuadas para su nivel.

### <Curso de idioma japonés dirigido a extranjeros>

Centro Ciudadano de Tobu

Tel: (0568) 92-8511

Fechas ▼ domingo (irregular), 8 clases en total

\* Para información más detallada, contacte con el Centro Ciudadano de Tobu.

Horario ▼ De 10:00 a 12:00

Lugar ▼ Centro Ciudadano de Tobu (Sala de reuniones 3, en la 2ª planta)

〒487-0011 2-2-1, Chuodai, Kasugai-shi

Estudiantes ▼ Niños de la escuela primaria o mayores que vivan o trabajen en la ciudad de Kasugai

Curso ▼ Curso de práctica

Vacantes ▼ 15 personas (por orden de llegada)

Solicitud ▼ Preséntese directamente en el Centro Ciudadano de Tobu el día de clases.

\* El primer día del curso, preséntese en el Centro antes de las 9:50 de la mañana.

Precio del curso ▼ Gratuito (El primer día, se entregará el material educativo para la clase.)

## 7 Seguro Médico y Pensiones

Sección de Seguro Médico y de Pensiones

Tel: (0568) 85-6156

### Seguro Médico

Existen dos tipos de Seguro Médico: Por un lado, el seguro que se inscribe en su trabajo (Seguro Social (Shakai-Hoken)) y por otro, Seguro de Salud Nacional (Kokumin-Kenka-Hoken) y/o Seguro Médico de la Tercera Edad Avanzada.

### <Seguro de Salud Nacional>

Los extranjeros, registrados en el Sistema del Registro Básico de Residentes “Jyumin Kihon Daicho”, si no tienen derecho a afiliarse en otros seguros, tienen la obligación de inscribirse en el

Seguro de Salud Nacional. Sin embargo, aquellos indicados a continuación, no podrán ser afiliados del Seguro : los que reciban una asistencia médica en Japón y sus acompañantes que les cuidan diariamente, los que estén en Japón menos de 1 año con fines de turismo, ocio u otros similares y sus cónyuges que les acompañan.

1. La cuota de Impuesto de Seguro se define según ingreso y/o el número u otros conceptos de cada familia.
2. Para recibir tratamiento médico en un hospital, no olvide llevar consigo su Certificado de Seguro.

#### **<Seguro Médico de la Tercera Edad Avanzada>**

El Seguro Médico de la Tercera Edad Avanzada es un seguro médico aplicable a las personas mayores de 75 años (65 años o más, en caso de padecer de discapacidad de determinado nivel).

Los extranjeros, registrados en el Sistema del Registro Basico de Residentes “Jyumin Kihon Daicho”, se inscribirán automáticamente en el Seguro Médico de la Tercera Edad Avanzada desde el día en que cumplan los 75 años. Sin embargo, aquellos indicados a continuación, no podrán ser afiliados del Seguro : los que reciban una asistencia médica en Japón y sus acompañantes que les cuidan diariamente, los que estén en Japón menos de 1 año con fines de turismo, ocio u otros similares y sus cónyuges que les acompañan.

Los mayores de 65 años con discapacidad de determinado nivel, que estén en Japón con fines que no sean el turismo, ocio u otros similares y estén registrados en el Sistema del Registro Básico de Residentes, también pueden inscribirse en el seguro a través de la solicitud de afiliación (de forma voluntaria) mostrando la Cartilla de Discapacitado u otros documentos que acrediten su grado de discapacidad.

1. Se le enviará, después de haber procesado el trámite, el Certificado de Seguro por correo
2. La cotización de Seguro de cada uno es la suma de la “Cuota Común” que es la base igualitaria para todos y de la “Cuota sobre la Renta” que se asigna según la renta del afiliado.

#### **<Revisión de Salud>**

A los beneficiarios de Seguro de Salud Nacional correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les aplica la Revisión de Salud Específica, que tiene como objetivo la detección precoz y el

tratamiento temprano de las enfermedades relacionadas con el estilo de vida tales como la diabetes y la hipertensión. Si el resultado del análisis indica la necesidad de recibir instrucciones de salud, se dará una instrucción de salud específica (Tokutei-Hoken-Shido).

A los beneficiarios de Seguro Médico de Tercera Edad Avanzada, se les aplican la Revisión de Salud de Tercera Edad Avanzada (Koki-Koreisha-Kenka-Shinsa), que tiene como objetivo la prevención de Enfermedad por Hábito de Vida (Seikatsu-Shukan-Byo) y el mantenimiento de salud de las personas de la Tercera Edad.

### Sistema Público de Pensiones

Sin distinción de nacionalidad, toda persona residente en Japón que tenga entre 20 y menos de 60 años debe inscribirse obligatoriamente en el Sistema Público de Pensiones.

El servicio de pensiones se realiza a través de la Organización Japonesa del Servicio de Pensiones perteneciente al Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar. Para información más detallada, póngase en contacto con la oficina de la Organización.

Oficina de Pensiones de Nagoya-kita Tel: (052) 912-1213  
〒462-8666 5-6-25, Shimizu, Nagoya-shi

El ayuntamiento de Kasugai realiza diversos trámites al servicio de los afiliados de la categoría No. 1 de la Pensión Nacional, la solicitud para la exención de la cuota del seguro, etc.

## **8 Cuidado de Largo Plazo/Bienestar para Discapacitados**

### **<Sistema de Seguro de Cuidado de Largo Plazo>**

Sección de Cuidado a Largo Plazo y atención a las Personas de la Tercera Edad

Tel: (0568) 85-6183

Las personas que cumplan con una de las siguientes condiciones de Seguro de Cuidado de Largo Plazo (Kaigo Hoken), podrán hacer uso de los Servicios de Seguro de Cuidado de Largo Plazo con previa aprobación del municipio.

1. Los mayores de 65 que estén registrados en el Sistema del Registro Básico de Residentes  
(Sin embargo, no pueden acceder al Seguro de Cuidado de Largo Plazo aquellos cuya estadía

en Japón sea de corto plazo.)

2. Las personas entre 40 y 64 años que se encuentren afiliados al Seguro Médico

Para hacer uso de los Servicios de Seguro de Cuidado de Largo Plazo, deberá contactar al Centro Regional de Apoyo Integral o a la Oficina de Apoyo para Cuidados en el Hogar.

El usuario, su familia y la oficina que provee los servicios de cuidado discutirán y elaborarán un plan sobre cuándo y qué servicios son requeridos, y se brindarán los servicios.

### **<Sistema de Bienestar para Discapacitados>**

Sección de Bienestar para Discapacitados

Tel: (0568) 85-6186

Las personas con discapacidad física, intelectual o psíquica pueden solicitar la expedición de la libreta de discapacidad y el servicio al respecto. Según el tipo y grado de discapacidad, podrán recibir diversos subsidios, etc.

## 9 Hospitales

Existen Hospitales públicos y privados.

### Hospital Público

Hospital de Ciudadanos de Kasugai (Kasugai Shimin Byoin)

Localización ▼ 〒486-8510 1-1-1 Takaki-cho Kasugai-shi Aichi-ken

Tel: (0568) 57-0057

Horario de Atención ▼ De Lunes a Viernes de 8:30 a 11:30

Cerrado ▼ Sábado, Domingo, Días Feriados y Fin de año (de 29 de Diciembre a 3 de Enero)

<Consultas>

Medicina Interna, Nefrología Clínica, Endocrinología Clínica/Diabetes, Neurología Clínica, Neumología Clínica, Gastroenterología Clínica, Cardioangiología Clínica, Salud Mental, Pediatría, Cirugía, Ortopedia, Cirugía Plástica, Neurocirugía, Cirugía Torácica, Cirugía Cardíaca, Cirugía Vascular, Dermatología, Urología, Tocoginecología, Oftalmología, Otorrinolaringología, Rehabilitación, Radiología Diagnóstica, Radiología Terapéutica, Anestesiología, Odontología y Cirugía Oral, Patología Clínica, Emergencia.

\* En caso de que no presente una carta de presentación médica en la primera consulta, podrá ser requerido un pago de 7.700 yenes (5.500 yenes en odontología) aparte del gasto médico.

### Hospital Privado

Cada hospital tiene sus días de consultas y horarios.

## 10 Si sufre enfermedad aguda durante días no laborables y noches de días laborables

- (1) Contacte con su médico de cabecera. Él tiene conocimiento de sus antecedentes y toda la información de su enfermedad, él podrá recomendarle el tratamiento apropiado.
- (2) En caso de no encontrar a su médico, usted podrá acudir al Centro de Urgencias para días no laborables y noches de días laborales. Por favor, verifique de antemano los horarios de consulta, etc., y contacte antes de acudir.

Centro de Urgencias de Kasugai para días no laborables y noches de días laborables

(Centro Integral de Salud)

Tel: 0568-84-3060

| Especialidad                    | Días de consulta   | Horario de consulta                            |
|---------------------------------|--|--|
| Medicina Interna /<br>Pediatría | Noche de días laborables<br>* Excepto días feriados y fin de año       | 21:00 - 23:30                                  |
|                                 | Sábados<br>* Excepto días feriados y fin de año                        | 18:00 - 21:00                                  |
|                                 | Domingos, días feriados y fin de año (de 30 de diciembre a 3 de enero) | 9:00 - 12:00<br>13:00 - 17:00<br>18:00 - 21:00 |
| Cirugía                         | Domingos, días feriados y fin de año (de 30 de diciembre a 3 de enero) | 9:00 - 12:00<br>13:00 - 17:00<br>18:00 - 21:00 |
| Odontología                     | Domingos, días feriados y fin de año (de 30 de diciembre a 3 de enero) | 9:00 - 12:00                                   |

- **La recepción comienza 30 minutos antes de iniciarse la consulta y cierra 30 minutos antes de finalizar la consulta.**
- El Centro de Urgencias se administra con la colaboración de las asociaciones de médicos, dentistas y de farmacéuticos.

- (3) En caso de no conseguir a su médico y de no poder conseguir la consulta en dicho centro de Kasugai para días no laborables y noches de días laborables, y no sepa a donde ir, por favor llame a los siguientes teléfonos:

Centro de Información para Urgencias Médicas de Aichi

Tel: 0568-81-1133

Se le proporcionan los Centros más cercanos a usted, por favor indique el síntoma, la dirección, nombre y edad del enfermo.

\* Después de que le proporcionen el centro de salud más cercano, por favor contacte antes de acudir. Pero si ya no es necesario asistir, por favor llámelo para avisarle.

Horario de recepción ▼ Diario 24 horas

Consulta por teléfono de Urgencias Pediátricas de Aichi

#8000 (Número abreviado) o al Tel: 052-962-9900

Puede consultar a un especialista por teléfono cuando el pequeño/a se enferme de repente, o cuando no sepa si tiene que ir al centro de salud.

Horario de recepción ▼ Diario 19:00 - 8:00 del día siguiente

Guía de Urgencias Médicas de Aichi (Sistema de Información)

<https://www.qq.pref.aichi.jp/>

Por internet usted puede buscar centros médicos donde se pueda acudir en ese momento, pero primero contacte al centro antes de acudir.

## 11 Niños

### Servicios Sociales

#### <Subvención por Gasto Médico para Niños>

Sección de Seguro Médico y de Pensiones

Tel: (0568) 85-6194

Se ofrece la subvención a los siguientes gastos médicos a los que no se aplica el seguro médico.

- Gastos médicos de consulta e internamiento para niños hasta el primer fin de año escolar después de cumplir los 18 años)

#### <Subvención por Gasto Médico para Estudiantes>

Sección de Seguro Médico y de Pensiones

Tel: (0568) 85-6194

A los estudiantes desde el día primero de abril después de cumplir los 18 años hasta el primer fin de año escolar después de cumplir los 24 años se les ofrece la subvención a los gastos médicos de internamiento a los que no se aplica el seguro médico si cumple las condiciones determinadas.

\* Para información más detallada, refiérase a la página web de la ciudad, etc.

#### <Subsidio para niños>

Sección de Apoyo para la Crianza

Tel: (0568) 85-6201

Las personas con niños de edades anteriores a la graduación de escuela intermedia (hasta finalizar el año fiscal, después de haber cumplido los 15 años) pueden beneficiarse de este subsidio.

Ya que existen requisitos sobre la restricción por renta para recibir el subsidio, pregunte a la sección correspondiente para información más detallada.

#### <Subsidio de manutención para niños/Subsidio para niños huérfanos de la prefectura de Aichi/Subsidio de bienestar para niños>

Sección de Apoyo para la Crianza

Tel: (0568) 85-6201

En caso de familias monoparentales o sin padre ni madre, podrán recibir los subsidios si tienen a su cuidado algún niño de hasta 18 años (hasta el último día del año escolar en el que cumpla 18 años). Respecto a los subsidios de manutención para niños/de bienestar para niños, podrán recibirlos los menores de 20 años en caso de niños con discapacidad de determinado nivel. Ya que existen requisitos, restricción por renta, etc., para recibir cada subsidio, pregunte a la sección correspondiente para información más detallada.

#### <Guardería/Centro Infantil Certificado “Nintei-kodomoen”/ Guardería a escala pequeña>

Sección de Guarderías

Tel: (0568) 85-6202

La guardería es una institución de servicios sociales que realiza, de manera integral, la educación así como el cuidado de niños, por regla general, mayores de aprox. 6 meses hasta su entrada a

primaria. En caso de que usted necesite dichos servicios de forma permanente, dadas las circunstancias como: por trabajo o por la necesidad de atender en el domicilio a un miembro de la familia que padezca alguna enfermedad, será concedido.

El centro infantil certificado “Nintei-kodomoen” es una institución que realiza, de manera general, la educación así como el cuidado de niños preescolares. Tiene funciones y características de ambas instituciones, tanto del jardín de infancia como de la guardería.

La guardería a escala pequeña es una institución autorizada y administrada por el ayuntamiento. Al igual que la guardería normal cuida a niños/as desde cero hasta cumplir los tres años en caso de que sus padres no puedan hacerlo. La capacidad de esta institución será de 6 a 19 niños.

## **Salud**

### **<Vacunación>**

Sección de Fomento de la Salud

Tel: (0568) 85-6168

#### [Vacunaciones rutinarias]

Se necesita administrar cada vacunación rutinaria dependiendo de la edad y la frecuencia predeterminadas. Se les envían por correo a los niños correspondientes los bonos de vacunación. Haga una cita con un hospital designado por la ciudad y preséntese a la cita portando el bono de vacunación y la Libreta de Salud Materno Infantil. En caso de haber extraviado el bono de vacunación o en caso de querer vacunar a su hijo/a en otra ciudad, etc., tendrá que solicitarlo en la Sección de Fomento de la Salud a través de un procedimiento especial.

#### [Vacunación voluntaria]

(Paperas)

La municipalidad cubrirá una parte del gasto de vacunación para los niños preescolares que en el momento de administrarse la vacunación tengan entre 1 y 6 años.

\* Existen unos requisitos necesarios que cumplir

### **<Libreta de Salud Materno Infantil>**

Sección de Medidas para niños

Tel: (0568) 85-6170

Cuando se notifique por escrito el embarazo, se entregará la Libreta de Salud Materno Infantil en versión japonesa o en la versión de lengua extranjera necesaria y, para las personas correspondientes, el suplemento de la Libreta de Salud Materno Infantil “Guía Materno Infantil” (bono de revisión médica, etc., para mujeres embarazadas/posparto así como para lactantes).

(En la Sección de Medidas para Niños 2º piso del ayuntamiento / 3º piso del Centro Integral de Salud)

### <Revisión de Salud infantil lactante>

Sección de Medidas para niños

Tel: (0568) 87-1552

Se aplica a niños de: 4 meses, 18 meses y 3 años. Se les enviará una guía a las personas indicadas.

### <Subvención para los gastos de tratamientos de fertilización>

Sección de Medidas para niños

Tel: (0568) 85-6170

Se subvencionará una parte de los gastos para el tratamiento de inseminación artificial.

\* Hay requisitos para recibir esta subvención.

## Educación

### <Jardín de Infancia>

Sección de Guardería

Tel: (0568) 85-6202

Es la institución educacional preescolar destinada a niños de entre 3 y 5 años de edad.

Existen Jardines de Infancia privados en la Ciudad; para información detallada, contacte a cada Jardín.

### <Escuelas Públicas: Educación Primaria e Intermedia>

Sección de Educación Escolar

Tel: (0568) 85-6441

La Educación Primaria se inicia a los 6 años de edad y termina a los 12. La Educación Intermedia se inicia a los 12 años de edad y termina a los 15. Para acceder a la escuela pública, la persona responsable de la educación del niño(a) debe notificar su interés al Comité de Educación de la Ciudad de Kasugai.

Se subvencionará una parte de los gastos escolares dependiendo del problema económico de cada caso. Para una información más detallada, póngase en contacto con la sección correspondiente.

### <Servicio de almuerzo escolar>

Sección de Servicio de Almuerzo Escolar

Tel: (0568)85-6341

En las escuelas primaria e intermedia, se brinda el servicio de almuerzo escolar.

Cabe resaltar que si, por razones de alergias alimentarias o principios religiosos, el niño no haga uso del servicio en lo absoluto, es posible consultar por anticipado con la escuela.

El coste es de 245 yenes por almuerzo en la escuela primaria y de 285 yenes en la escuela secundaria. Páguelo mediante transferencia bancaria, o utilizando el formulario de pago. Es posible deducirlo del Subsidio para Niños.

Hay casos en los que se puede aplicar una ayuda de subsidio para el coste del almuerzo escolar

dependiendo del problema económico de cada caso.

Para una información más detallada, póngase en contacto con la sección correspondiente.

## **12 Detección y Revisión Médica/Vacunación Preventiva**

### **<Cribado de Cáncer, etc.>**

Sección de Fomento de la Salud

Tel: (0568) 85-6166

Las edades aplicables varían según el tipo de examen, y las personas que califiquen recibirán por correo el bono de revisión correspondiente. Haga una cita con la institución médica señalada en la ciudad y preséntese a la cita portando el bono de revisión, el Certificado de Seguro de Salud y el coste. El bono de revisión tiene fecha de expiración. En caso de que pierda el Bono de Revisión, deberá contactar previamente con la Sección de Fomento de la Salud para pedir nuevamente su emisión.

### **<Reconocimiento Dental>**

Sección de Fomento de la Salud

Tel: (0568) 85-6164

Se lleva a cabo un reconocimiento dental a las personas que cumplan 20, 30, 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70, 76 y 80 años de edad en el año fiscal 2023 (del 1 de abril de 2023 al 31 de marzo de 2024), así como a las mujeres embarazadas y de postparto. El Bono de Reconocimiento se envía por correo a las personas correspondientes.

Las mujeres embarazadas y de postparto pueden recibir este servicio con el “Bono de Reconocimiento Dental” adjunto en el suplemento de la Libreta de Salud Materno Infantil “Guía Materno Infantil”.

Haga una cita con la institución médica señalada en la ciudad y preséntese a la cita portando el Bono de Reconocimiento y el Certificado de Seguro de Salud. El bono de reconocimiento tiene fecha de expiración. En caso de que pierda el bono de reconocimiento, deberá contactar previamente para pedir nuevamente su emisión.

**<Vacunación preventiva>** \* Respecto a la vacunación preventiva para niños, refiérase a “11 Niños”.

Sección de Fomento de la Salud

Tel: (0568) 85-6168

[Rubéola]

Los hombres que nacieron entre el 2 de abril de 1962 y el 1 de abril de 1979 podrán someterse gratuitamente tanto a la prueba como a la vacunación para la rubéola. Además, la municipalidad cubrirá una parte de los gastos para la vacuna contra la rubéola para las parejas que quieran o vayan

a tener un bebé y para los esposos de las mujeres embarazadas.

\* Existen unos requisitos que cumplir.

[Gripe (Influenza)]

Las personas que tengan 65 años o más a fecha de la vacunación, podrán vacunarse si pagan una parte de los gastos para la vacunación.

[Streptococcus pneumoniae (neumococo)]

Las personas que cumplan 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 años en el año fiscal 2023 (del 1 de abril de 2023 al 31 de marzo de 2024) podrán vacunarse si pagan una parte de los gastos para la vacunación. Se enviará una tarjeta por correo a las personas correspondientes.

También las personas que tengan 65 años o más a fecha de vacunación, excepto las citadas en el párrafo anterior, la municipalidad cubrirá una parte de los gastos para la vacuna contra dicha enfermedad. \*Existen unos requisitos que cumplir.

[Herpes zoster]

Las personas que tengan 50 años o más a fecha de la vacunación, podrán vacunarse si pagan una parte de los gastos para la vacunación. Pidan consejo al médico encargado ya que hay dos tipos de vacuna.

\* Existen unos requisitos que cumplir.

Oficina de Promoción para la vacuna contra Covid-19

Tel: 0120-56-350 (Centro de llamada) De lunes a viernes (excepto feriados) 9:00 - 17:00

[Vacuna contra Covid-19]

De acuerdo con la norma establecida por el Estado, podrá vacunarse gratuitamente contra Covid-19. A los ciudadanos correspondientes, les enviaremos un cupón a finales del mes anterior al de la vacunación.

## 13 Incendios

Si ha ocasionado o ha detectado un incendio, llame al 119.

### Modo de Aviso

Le preguntará : ¿Es incendio o urgencia?

Responda : Es incendio.

Le preguntará : ¿Podría decirme el lugar o dirección exacta donde está el incendio?

Responda: 1-1, ciudad ○○. Es una residencia de mayores llamada △△.

Le preguntará : ¿En qué piso y cuántos pisos tiene el edificio que se está incendiando?

Responda : Se está encendiendo el 1r piso de un edificio de dos pisos.

Le preguntará : ¿Ha intentado extinguir el fuego en el periodo inicial del incendio?

Responda : Sí, pero fracasó.

Le preguntará : ¿Hay heridos o personas que no se han podido evacuar?

Responda : En la cocina hay dos personas que no se han podido evacuar.

Le preguntará : ¿Se está realizando en la dirección correcta y segura la evacuación?

Responda : Ya están evacuadas ○ personas en total incluyendo personal y usuarios.

\* En el momento de la llamada, el personal, después de confirmar la seguridad de la persona que está avisando, le hará varias preguntas. Usted mismo, pensando las posibles preguntas de parte del personal, trate de transmitir, con calma, información detallada.

## 14 Urgencias

Si necesita asistencia urgente, para su enfermedad aguda, accidente de tráfico o herida, llame al 119.

### Modo de Aviso

Le preguntará : ¿Es incendio o urgencia?

Responda : Es urgencia.

Le preguntará : ¿Podría decirme la dirección exacta para que pueda dirigirse la ambulancia?

Responda : 1-1, ciudad ○○. Es una residencia de mayores llamada △△.

Le preguntará : ¿Qué pasó y a quién?

Responda : Un hombre de ○ años, Sr. ○○, se cayó desmayado de repente.

Le preguntará : ¿Reacciona si le dice algo? ¿Está respirando?

Responda : No reacciona aunque le diga algo. No está respirando.

Le preguntará : ¿Podría realizarle los primeros auxilios (compresiones torácicas o hemostasia)?

【Usted le realizará los primeros auxilios según las indicaciones del personal.】

Le preguntará : ¿Podría guiar al equipo de ambulancia hasta el lugar donde se encuentra la persona desmayada? ¿Podría darme su nombre?

Responda : Nuestro personal esperará la llegada del equipo de ambulancia en la entrada de la residencia. Mi nombre es ○○.

\* Conozca las posibles preguntas refiriéndose a las frases arriba indicadas y revíse de antemano la información antes de la llamada. Esto hará que la petición de urgencia sea más rápida.

\* Por lo que es preciso transmitir informaciones con urgencia, si no está seguro de su capacidad lingüística o del lugar donde se encuentra, pida que le sustituya alguien que le pueda ayudar.

## **15 Policía**

Si ha surgido accidente de tráfico o crimen, llame al 110.

### **Modo de Aviso**

En la llamada al 110, indique los siguientes datos con calma.

“Qué ocurrió”

“Cuándo ocurrió”

“Dónde es”

“Nombre”

## 16 Basura

Sección de Fomento de Reducción de Basuras

Tel: (0568) 85-6222

En la Ciudad de Kasugai se recogen los residuos reciclables y las basuras según la clasificación abajo indicada.

Para más detalle, véase “Cómo sacar la basura (Gomi-no-Dasikata)” (Disponibles en inglés, coreano, chino, español, portugués y vietnamita) que se distribuye en el Ayuntamiento y en otras instituciones administrativas.

| Reciclables y Basuras:<br>Clasificación                        | Ejemplos más comunes   | Forma de almacenar   | Frecuencia de recolección |
|--|--|--|---------------------------|
| Reciclables<br>(Envases y recipientes de plástico)             | Envase de huevos, platos y bandejas<br>Envoltura de comidas congeladas y de dulces<br>Tapas y etiquetas de botellas de PET, polietileno espumoso               |  Bolsas designadas (transparente)  | 1 vez / semana            |
| Reciclables<br>(Latas de bebidas, Botellas de Vidrio y de PET) | Latas de bebidas de aluminio y/o de hojalata<br>Botellas de vidrio para bebidas y alimentos<br>Envases de PET para bebidas y de salsa de soja.                 |  Bolsas transparentes o semi-transparentes<br>*Meta en bolsas, por separado, latas de bebida, botellas de vidrio y envases de PET. | 2 veces / mes             |
| Reciclables<br>(Papel, Ropas usadas)                           | Periódicos (Anuncios de encarte inclusive)<br>Otros papeles (Cajas de pañuelos de papel, sobres, etc.)<br>Revistas, Cartón, Cartón de leche, Prendas de vestir | Atarlos con cuerdas de papel<br>*Deposite todos los papeles junto con revistas o métalos en una bolsa de papel.  | 2 veces / mes             |

|   |   |  |  |                  |
|---|---|--|--|------------------|
| Reciclables<br>(Metales (incluyen electrodomésticos pequeños )) |   | Ollas, sartenes y teteras<br>Electrodomésticos pequeños, aparatos de petróleo y de gas<br>* No están incluidos los que están en la lista de electrodomésticos de reciclaje, como televisores, etc.<br>Respecto a las pilas recargables, por regla general quítelas de aparatos y llévelas a las tiendas que recogen materiales de reciclaje. | Bolsas transparentes o semi-transparentes  | 1 vez / mes      |
|   | Metales<br>(Objetos peligrosos inflamables) | Botes de espray, bombonas de gas, mecheros desechables, electrodomésticos pequeños con pilas recargables<br>*Al sacar los botes de espray y las bombonas de gas, perfórelos después de utilizar todo el contenido. Antes de sacar los mecheros desechables, utilice todo el contenido.   | *Bolsas designadas (rojas)<br>*En caso de que no pueda utilizar todo el contenido o no pueda perforar los botes, etc., llévelos a las instalaciones públicas correspondientes. |                  |
| Basuras combustibles  |   | Restos de comida, astillas de madera, cueros, cintas de cassette y/o de video, zapatos, pañales, colillas de tabaco, envases y envolturas de plástico que no se puedan limpiar, productos de plástico de menos de 30 cm.   | Bolsas designadas (amarillas)  | 2 veces / semana |
| Basuras no combustibles   |   | Productos de plástico de más de 30cm y menos de 80cm, vidrio, cerámica   | Bolsas designadas (azules)   | 2 veces /mes     |

Saquen los residuos reciclables y las basuras antes de las 8 de la mañana del día predeterminado, en las estaciones de recolección “Gomi Station” asignadas en cada distrito.

### **Forma de recogida de los residuos reciclables y las basuras**

En la Ciudad de Kasugai se recogen los residuos reciclables y las basuras del hogar según la clasificación determinada. Rogamos que mantengan limpias las estaciones de recolección “Gomi Station” respetando las reglas abajo indicadas al tirar los residuos reciclables y las basuras.

- Metan, en las bolsas designadas, las “basuras combustibles”, “basuras no combustibles”, “envases y envolturas de plástico” y “metales (objetos peligrosos inflamables). Las bolsas designadas se venden en supermercados, tiendas de conveniencia, etc.
- Clasifiquen los residuos reciclables y las basuras antes de sacarlos en las estaciones de recolección.
- Sáquenlos en las estaciones de recolección asignadas en cada distrito. Cúbranlos con una red contra pájaros si está instalada en las estaciones de recolección.
- Saquen los residuos reciclables y las basuras antes de las 8 de la mañana del día predeterminado. No los saquen el día anterior. Después de la recolección realizada según el horario determinado, no serán recogidos los residuos reciclables y las basuras hasta la siguiente recolección.
- Los días de recolección varían según el distrito. Confírmelos en la aplicación para la clasificación de basura “3R (San Aru)” (se puede instalar a través del código QR derecho) o en el calendario del medio ambiente. (El calendario se puede conseguir en el ayuntamiento así como en las instituciones municipales.)



- Los objetos abajo indicados no se pueden tirar en las estaciones de recolección. (Con costo, principalmente.)

| Tipo   | Forma de tirar  |
|--|---|
| Basura de gran tamaño (de 80 cm a 2 m, 50 kilos o menos)                                 | Recolección : Hacer solicitud en Seisou Jigyosho (Centro de Gestión de Limpieza) (1.000 yenes/objeto) *hasta tres objetos por recogida<br>Llevarla a : Clean Center (Centro de Limpieza)<br>(La cuota varía según el peso.) |
| Aire acondicionado, tv, refrigerador, congelador, calentador, lavadora, secador de ropas | Pagar una cuota de reciclaje.<br>Para más detalle, véase “Guía sobre la forma de tirar la basura (Gomi-no-Dashikata Benricho) .   |
| Residuos específicos   | Recolección : Hacer solicitud en Seisou   |

|  |  |
|--|--|
| (Colchón de resortes, llanta, batería y rueda de coche particular) | Jigyosho (Centro de Gestión de Limpieza)<br>Llevarlos a : Clean Center (Centro de Limpieza)<br>(La cuota varía según el tipo.)   |
| Computadoras   | No son recogidas ni tratadas en la ciudad. Llame a “Renet Japan Recycle, S.A.”, empresa colaboradora de la ciudad o contacte con dicha empresa a través del internet ( <a href="https://www.renet.jp/">https://www.renet.jp/</a> ). O póngase en contacto con la marca fabricante. |
| Basura de gran cantidad que se genera por mudanza, etc.            | Llevarla a Clean Center (Centro de Limpieza)<br>(La cuota varía según el peso.)  |

\*Al llevar la basura a Clean Center, deberá contactarse previamente con dicho centro.

#### Información

(Se atiende solamente en japonés.)

#### Clasificación y reciclaje de la basura

Sección de Fomento de Reducción de Basuras      Tel: (0568) 85-6222

Recolección de basura de gran tamaño, etc., estación de basura “Gomi Station”

Seisou Jigyosho (Centro de Gestión de Limpieza)      Tel: (0568) 84-3211

Llevar la basura y los residuos reciclables

Clean Center (Centro de Limpieza)      Tel: (0568) 88-0247

Lugar: Kagiya-cho, 1-2

## 17 Prevención de Desastres

Tenga en su conocimiento las zonas de refugio y evacuación en caso de emergencias. También pueden disponer del “Mapa de prevención de terremotos” y del “Mapa de riesgo de inundaciones” en los que se indican las zonas de refugio y evacuación de la ciudad.

Los mapas se pueden conseguir en el ayuntamiento así como en las instituciones municipales.

## 18 Impuestos

(1) Impuesto sobre la renta (Fiscalidad nacional)

Oficina de Impuestos de Komaki Tel: (0568)72-2111

〒485-8651 Chuo 1-424 Komaki-shi Aichi-ken

[Impuesto sobre la renta]

- Es un impuesto que grava los ingresos individuales anuales (desde el 1 de enero al 31 de diciembre).
- El porcentaje de este impuesto tiene 7 niveles, es decir, un 5%, 10%, 20%, 23%, 33%, 40% y 45%. Cuanto más ingresos tiene, tanto más impuesto se grava.
- A continuación, están indicados los individuos afectos al impuesto (contribuyentes) y su responsabilidad tributaria correspondiente.

|   | Contribuyente   |  | Ámbito de ingresos gravados  |
|---|---|--|--|
| 1 | Residente<br>(Individuo que haya estado domiciliado dentro de territorio japonés, o haya permanecido de forma continua por más de un año) | (1) Residente no permanente (Individuo que, no teniendo nacionalidad japonesa, haya estado domiciliado dentro de territorio japonés o haya permanecido, en | Se gravarán los ingresos que generen dentro de territorio japonés (ingresos de fuente interna), así como los demás ingresos (ingresos de fuente externa) que les hayan sido pagados dentro de territorio japonés, o hayan sido enviados de territorio externo. |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   |   | total, menos de 5 años durante los últimos 10 años)               |   |
|   |   | (2) Residente con estatus diferente al de residente no permanente | Deberá pagar impuestos por todos sus ingresos, independientemente de si éstos hayan sido generados dentro o fuera de territorio japonés |
| 2 | No residente (Individuo que no sea residente) |   | Solo se gravarán los ingresos de fuente interna.  |

(2) Impuesto municipal/prefectural (Impuesto residencial)

Sección de Impuesto Municipal      Tel: (0568)85-6093

[Impuesto municipal/prefectural]

- Es el conjunto de impuestos pagados a la municipalidad de Kasugai y a la prefectura de Aichi.
- Se compone por una tarifa per cápita más un porcentaje de los ingresos.
- El monto de la tarifa per cápita es de 5.500 yenes (3.500 yenes de impuesto municipal y 2.000 yenes de impuesto prefectural).
- El porcentaje de los ingresos pagados como impuesto es del 10% (6% a la municipalidad, 4% a la prefectura).
- Se grava de acuerdo con los ingresos del año anterior (del 1 de enero al 31 de diciembre).
- A aquellos que al 1º de enero hayan estado domiciliados en la ciudad de Kasugai con ingresos superiores a la cantidad determinada se les gravarán los impuestos. (También a aquellos que al 1º de enero tengan una oficina o propiedad residencial dentro de la ciudad pero que estén domiciliados fuera de la ciudad, se les gravará solo la tarifa per cápita.)
- El año fiscal del impuesto municipal/prefectural se refiere al periodo desde junio hasta mayo del siguiente año.

[Formas de pago del impuesto]

Hay tres formas.

1. Recaudación especial desde el sueldo

La oficina (lugar de trabajo) deduce el impuesto municipal/prefectural de su sueldo y los paga

en su lugar.

## 2. Recaudación general

La municipalidad le envía por correo un aviso (formulario) sobre el impuesto y usted mismo los paga en una institución financiera o en una tienda de conveniencia con dicho formulario.

## 3. Recaudación especial desde la pensión pública

En cuanto al impuesto municipal/prefectural para las personas mayores de 65 años, se les deducirá de la pensión pública que se les otorga y así se pagará automáticamente en su lugar.

### (3) Impuesto sobre automóviles ligeros

Sección de Impuesto Municipal      Tel: (0568) 85-6092

[Impuesto sobre automóviles ligeros / tarifa según el tipo]

- Se aplicará a aquellas personas que a fecha 1 de abril posean vehículos (motocicleta, automóvil pequeño especial y automóvil ligero).
- Se abonará en la municipalidad donde se encuentre el lugar de aparcamiento registrado del vehículo correspondiente.
- El importe varía según el tipo, fecha de la primera inspección, etc.

[Trámites del cambio de domicilio, etc., sobre el automóvil ligero, etc.]

- Motocicleta (125 cc o menos)/ Automóvil pequeño especial

Sección de Impuesto Municipal

Tel: (0568) 85-6092

- Motocicleta (más de 125 cc y menos de 250 cc)

Oficina de Komaki para la Inspección/Registro de Vehículos, Departamento Regional de Transportes de Aichi      Tel: 050-5540-2048

- Motocicleta (más de 250 cc)

Oficina de Komaki para la Inspección/Registro de Vehículos, Departamento Regional de Transportes de Aichi      Tel: 050-5540-2048

- Automóvil ligero de 3 ruedas/4 ruedas

Departamento de Komaki, Oficina Principal de Aichi, Organización de Inspección de Vehículos Ligeros      Tel: 050-3816-1773

#### (4) Impuesto sobre Bienes Inmuebles

Sección del Impuesto sobre Bienes Inmuebles

Tel: (0568) 85-6101

El impuesto sobre bienes inmuebles se aplica a las personas que posean activos fijos al 1 de enero (terrenos, edificios, bienes depreciables). El monto a pagar se calcula en base al precio de sus activos fijos, y deberá ser abonado a la localidad en la que dichos activos se encuentren.

#### (5) Pago del impuesto municipal, etc.

Sección de Ingresos

Tel: (0568) 85-6111

Pague el impuesto municipal, etc., en los lugares indicados en el dorso de la notificación (entidades financieras, tiendas de conveniencia, municipalidad o sus sucursales). También puede pagarlos a través de transferencia bancaria, tarjeta de crédito o por la aplicación del teléfono inteligente.

Respecto al impuesto sobre bienes inmuebles y automóviles ligeros (tarifa según el tipo), puede pagarlos a través del código QR “eL-QR” (código común para los impuestos regionales) impreso en la notificación,

En caso de que no pague por completo el impuesto municipal, etc., para la fecha límite, sufrirá un recargo que será calculado en base a los días de retraso hasta el día en que se realiza el pago.

Además, en caso de que no se efectúe ningún pago, será sancionado e incluso se le podrán confiscar los bienes. Si tiene dificultad de pagarlos, comuníquese con la Sección de Ingresos.

(6) Certificados sobre los impuestos

| No | Categoría   | Comisión            | Sección encargada  |
|----|---|---------------------|--|
| 1  | Certificado de los impuestos sobre la renta   | 300 yenes/caso      | Sección de Impuesto Municipal                                      |
| 2  | Certificado de negocios   | Lo mismo que arriba | Tel: (0568) 85-6092  |
| 3  | Certificado de pago de impuestos/Certificado de pago  | Lo mismo que arriba | Sección de Ingresos<br>Tel: (0568) 85-6117                         |
| 4  | Certificado de pago realizado sin retraso   | Lo mismo que arriba |  |
| 5  | Certificado de pago de impuestos para la inspección continua  | Gratuito            |  |
| 6  | Certificado sobre bienes inmuebles<br>• Certificado de evaluación (terreno/edificio)<br>• Certificado de impuestos y obligaciones impositivas (terreno/edificio)<br>• Certificado de libro de retención de impuestos “Nayose-cho” | 300 yenes/hoja      | Sección del Impuesto sobre Bienes Inmuebles<br>Tel: (0568) 85-6101 |

## 19 Construcción

Sección de Orientación para la Construcción

Tel: (0568) 85-6324

En caso de realizar una obra de construcción, es necesario hacer los trámites de acuerdo con las reglas correspondientes. Consulte siempre, con anticipación, a un arquitecto al respecto.

Cualquier levantamiento con techo y pilares o con techo y pared será considerado como una construcción. También las puertas y paredes anexas a edificios serán consideradas como una construcción.

<Ejemplos de construcción>

Vivienda, tienda, oficina, garaje (incluyendo el tipo “cochera”), almacén (incluyendo el tipo “contenedor”), etc.

## 20 Agua potable

Ventanilla para clientes, Sección de Servicio de Agua Potable y Alcantarillado, Departamento de Agua Potable y Alcantarillado

Atención : Días laborables 8:30 – 17:15

Tel: (0568) 85-6411

Notificación del pedido del servicio y de su suspensión

\*Asegúrese de notificar el día deseado de inicio del servicio (o de su suspensión) con una anticipación de 3 días laborables. Los días laborables se refieren a los días entre lunes y viernes. No están incluidos los sábados, domingos y feriados así como el final y el principio de año (del 29 de diciembre al 3 de enero del año siguiente).

\*Notifique su número de cliente.

Se puede hacer la notificación por internet.

(<https://www.city.kasugai.lg.jp/shimin/kurashi/1020797/1020870/1021186/1021475/1021476.html>)

## **21 Mascotas (prevención de la rabia)**

Sección de Mantenimiento Medioambiental

Tel: (0568) 85-6279

Para prevenir de la rabia, aquellos que crían un perro de 91 días o más se obliga, según la Ley de Prevención de la Rabia, a realizar el registro una vez en la vida y ponerle una vacuna cada año.

También le obligan a poner a su perro las etiquetas que certifican el registro y la vacunación anual.

En caso de cambiar de domicilio o dueño, etc., o en el caso de muerte del perro, tendrá que notificarlo debidamente.

## **22 Consulta sobre problemas de mujeres**

En la ciudad de Kasugai, ofrecemos servicios de consulta sobre varios problemas que puedan tener las mujeres.

(1) Consulta sobre problemas de violencia doméstica (por teléfono/en entrevista/por internet \*Se necesita reservar cita si quiere hacer consulta en entrevista/por internet.)

Tel: (0568) 85-7867

Consulta sobre la violencia doméstica de cónyuges o novios

▼ De martes a viernes, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 17:00

\*Aquellas que necesiten solicitar servicios de intérprete o que cuiden de sus niños mientras están en consulta, tienen que hacer la solicitud una semana antes del día de la consulta.

(2) Consulta sobre problemas generales de mujeres (por teléfono/en entrevista (\*Se necesita reservar cita si quiere hacer entrevista.)

Tel: (0568) 85-7871

Consulta sobre problemas o preocupaciones, como por ejemplo, casamiento/divorcio, matrimonio, familia, relaciones humanas en el lugar de trabajo, discriminación/abuso sexual, etc.

▼ De martes a domingo, de 13:00 a 16:30

(excepto el final y el principio de año.)

\*Aquellas que necesiten solicitar servicios de intérprete o que cuiden de sus niños mientras

entán en consulta, tienen que hacer la solicitud una semana antes del día de la consulta.

(3) Consulta legal para mujeres [Consulta en entrevista \*Se necesita reservar cita]

Tel: (0568)85-4401 (Tel. para la cita)

Consulta legal sobre problemas cotidianos de mujeres, como por ejemplo, el matrimonio, problemas económicos o herencia.

▼ sábados determinados, de 10:00 a 12:00

\*Reservar cita, de martes a domingo, de 9:00 a 17:00

\*Aquellas que necesiten solicitar servicios de intérprete o que cuiden de sus niños mientras entán en consulta, tienen que hacer la solicitud una semana antes del día de la consulta.



Se dispone de material en los siguientes idiomas:

Inglés, chino, coreano, español, portugués, etc.

Géneros del material en lenguas extranjeras:

Novelas, ensayos, libros ilustrados, cuentos infantiles, DVD, CD, etc.

Número de ejemplares en idiomas extranjeros:

Aprox. 4.000 (de los cuales aproximadamente 2.700 son libros para niños)

Requisitos para recibir el préstamo de material:

Presente un documento tal como carta de residencia, licencia de conducir, certificado de seguro donde aparezca su dirección, nombre, fecha de nacimiento y solicite una “Tarjeta de usuario.

□ **Participación en la Asociación de Vecinos “Ku-Chonaikai” /Junta Autónoma de Vecinos “Jichikai”**

Sección de Promoción de Actividades Ciudadanas

Tel: (0568) 85-6617

La Asociación de Vecinos “Ku-Chonaikai” y la Junta Autónoma de Vecinos “Jichikai” son entidades organizadas voluntariamente por los ciudadanos que viven en la misma zona con el fin de crear un ambiente agradable y seguro para su vida diaria. En el caso de emergencias como desastres naturales, es indispensable la ayuda y cooperación entre vecinos. Ahora que cada vez es menor el vínculo entre los miembros de la comunidad, estas entidades realizan un papel muy importante.

Ya que son entidades voluntarias, no es obligatoria la participación. Sin embargo, la ciudad de Kasugai recomienda y promueve la participación de los ciudadanos para fortalecer el lazo entre ellos.

Además, “Ku-Chonaikai” y “Jichikai” ofrecen varios tipos de información del boletín de Kasugai, por ejemplo, noticias municipales y actividades o eventos regionales.

Para hacerse socio, póngase en contacto con el jefe o directivos de la zona donde vive Ud. Si no sabe a quién comunicar, pregunte en la Sección de Promoción de Actividades Ciudadanas.